

Murakaza!

** English / Kirundi, Kinyarwanda **



We're glad you're here!

Duishima ko mweri hano!

*As for what was sown on good soil,
this is the one who hears the word and understands it.*

Matthew 13:23

*Hanyuma imbutu ibibwe mu gitaka cyiza,
isobanura uwumva ijambo akaryitaho:
uwo arera akabyara imbutu, umwe ijana,
undi mirongo itandatu, undi mirongo itatu.*

Matayo 13:23

Who We Are

Our Vision Statement

At COFFEE, for the glory of God and the sake of the gospel, we seek to teach English with excellence so newcomers are empowered to successfully

- *use the language,*
- *navigate the culture, and*
- *flourish on a new path in this new place.*



Abo Turi

Integuro Yacu Yumugambi

Kuri COFFEE mucubahiro cimana no kubwubutumwa, twifuza kwigisha icongereza neza hama bashasha baronke amahirwe yokumenya

- *Gukoresha imvugo*
- *Kwirongora mumuco, hamwe*
- *kugubwa munziransha muribi byicaro bishya*

Ibyo Dusaba

What to Expect

Your first day / Umunsi wawe wambere

Welcome to COFFEE! / Kaze muri COFFEE!

❖Registration form

When you come in, we'll ask you to fill out a form. On the form, you will tell us basic information about you, like your name, address, family information, what languages you speak, where you're from, whether you've studied English before, and why you want to learn English. We will find out if you need childcare or transportation.

❖Placement test

We'll also give you a placement test. In the placement test, someone will ask you some questions. We will also ask you to read and write some words or sentences. Based on how you answer the questions, we will know what class will help you the most.

❖Assignment

After your placement test, we'll assign you to a class and a teacher. We'll show you where that class meets and introduce you to your teacher.

❖Children

If this location has childcare, we will show you the room for childcare. In the room for childcare, you can leave your children. We love children, but we do not want children in the English classes. They do not help our learners get better at English.

❖Kwiyandikisha kuru papuro

Igihe winjiye tuzokubaza kwuzuza urupapura. Kugipapuro uzotubwira amakuru yerekeye wewe, nkizina ryawe, aderese, umakuru yumuryango, imvungo uvuga, ahaturuka, yuko wigeze kwiga icongereza, kandi nigituma ushaka kwiga icongereza. Tuzokurabira nimba ushaka ubwunguruzi canke aho barerera ubana.

❖Ikizamini cikibanza

Tuzoguha ikizamini cikibanza. Mukibanza cikizamini harumuntu azokubaza ibibazo. Tuzo nakubaza gusoma no kwandika amajambo. Bivanye nuko wishuye ibibazo tuzomenya ishuri tugushiramwo rizogufasha cane.

❖Igikorwa uhawe

Hanyuma yikibanza cikizamini cawe tuzokurabira ishuri hamwe numwigisha. Tuzokwereka aho ishuri riri kandi uzokwidondora ku mwigisha.

❖Abana

Nimba aha hantu hariho uburerezi bwabana tuzokwereka icumba caburerezi bwabana. Mucumba cuburerezi bwabana ushobora gusigayo abana bawe. Turakunda abana ariko ntidushaka abana mwishuri ryicongereza. Kuko ntibafasha abanyeshuri bacu gukura mubumenyi.

❖ Photo

We'll take your photo. Don't worry - we only share your photo with the people who work at COFFEE. We want everyone to know who you are, where you're from, and what class you're in.

❖ Materials / fee

We ask you to pay a **\$10 fee**. We ask for this fee only once per semester (once every 6 months). You can pay it anytime in the 5 months of class. This fee helps pay for your books. We will give you one or more books for your class. We give you this book the second time you come or when you pay the \$10 fee.

No one who works at COFFEE receives money for his/her work. We are all volunteers.

Are you able to pay this fee today?

Schedule

If learning English is important to you, we want to help you. We promise that you will receive good teaching from trained teachers. We need you to promise something as well. We need you to **promise you will come to class**. Learning English takes time. If you give your time, we will give our best to help you learn English.

The Louisville bus system, TARC, has a bus that stops close to our location.

For more information, visit www.ridetarc.org.

Do you commit to come to class every time you are able?

❖ Photo

Tuzogufata ifoto. Ntugire ubwoba. Dutanga ifoto yawe kubantu bakorera ngaha kuri COFFEE. Dushaka kugira umwe wese amenye uwuriwe, nahaturuka, hamwe nishuri urimwo.

❖ Ibikoresho / ubwishuzi

Tugasaba kuriha \$10 yubwishuzi. Dusaba ko wishura rimwe gusa mugihembwe, rimwe mumezi atandatu. Ushobora kuyariha umwanya ushakiye mumezi atanu yishuri. Ubu bwishuzi bugufasha kuriha ibitabo byawe. Tuzoguha igitabo kimwe canke byinshi byishuri ryawe. Tuzo guha igitabo umaze kuza iryakabiri canke umaze kuriha amafaranga \$10. Ntanumwe akora muri COFFEE aronka amahera kubwinyunguze. Twese dukorera mugufasha.

Woba uri tayari kuriha ubu bwishuzi unomunsi?

Igiteganyijwe

Nimba kwiga icongereza ari byagaciro kuri wewe dushaka kugufasha. Tugusezeranya yuko uzoronka ibyirwa byiza kuva kumwigisha wubumenyi. Turashaka wewe udusezeranye neza. Turashaka udusezeranye ko uzoza uraza mwishuri. Kwiga icongereza bifata igihe. Utanze umwanya wawe natwe tuzo kwitanga kugufasha kwiga icongereza. Sisiteme ya bisi Louisville yitwa TARC ifite ibisi ihagarara hafi yikibanza cacu. Ushaka amakuru akwiye ngenda kururu rubuga www.ridetarc.org.

Urasezeranya kuza mwishuri igihe ufite umwanya?

❖ Overview

We have class for five months and then take a break for one month. We do not have class in **June or December**. This break helps our volunteers have energy for their work. While you are on break, we encourage you to interact with English speakers as much as you can, as well as listening to conversations and songs and watching television shows. It is good to choose ones that are for children. When people write for children, the English is easier to understand and learn.

❖ Each class

Each COFFEE meeting has three segments:

1. Reading Circle

For the first **30 minutes**, you'll read with friends from your class. Your teacher will help you. The books you read will stay here. You do not take these books home.

❖ Imyerekereso yahamwe

Dufise isomo ryamezi atanu inyuma yiryo somo tukaruhuka ukwezi. Ntasomo tugira mukwezi kwa **gatandatu nu kwacumi nakabiri**. Ubu buruhuko bufasha abakozi kuronka izindi nguvu mukazi kabo. Igihe uri muburuhuko tugushishikarije kuguma wimenyereza uvuga numuntu wicongereza ukushoboye kandi unumviriza ibiganiro mucongereza nindirimo unaraba ibiganiro byo kuri tereviziyo. Nivyiza gutora porogaramu nindirimo zabana. Igihe abantu banditse amajambo yabana mucongereza bica byoroha gutahura.

❖ Buri shuri

Buri mukutano wa COFFEE ufite ibice bitatu:

1. Umuzunguruko wo gusoma

Iminota 30 yambere uzosoma hamwe nabagenzi bava mwishuri ryawe. Umwigisha wawe azogufasha. Ibitabo usoma bizosigara hano ntutware ibitabo murugo

2. Community time

For the next **30 minutes**, all of us meet together. (The children do not meet with us.) We want to be a community of good friends. There will be snacks, drinks, and announcements. We may celebrate birthdays.

During this time, we will also talk about the big story of the Bible. We are here to help you learn English, but what we know about God is also very important and we want to tell you about it. God wrote His big story in His book, and we want you to see what His big story is, and where we are a part of it.

We may give you sentences from us and from His book in English and in your language. We may ask you if you want to read them in your language. We know your language is a beautiful part of who you are, and God understands it because He created it. We love to hear you speak in your language and share your culture with us. You do not have to read the paper if you do not want to.

3. Focused class time

For the last **1 hour**, you will meet with your teacher and others who are in your class. Your teacher will have planned a lesson to help you all know how to use English better.

2. Umwanya winteko

Iminota 30 ikurikira twese hamwe tuzohurira ahanu hamwe. (Ntimuzozane abana muruyo muhuro.) Dushaka tube inteko yubugenzi. Hazoba hariho ibyoguhekenya ibyokunywa hamwe namatangazo. Harigihe twagira ikirori cimyaka yamavuko.

Muruyo mwanya tuzonaganira inkuru nini kubyerekeye bibiriya. Turi ngaha kubwo kugufasha kwiga icongereza, mugabo nivyo tuzi vyerekeye imana navyo nibyagaciro cane nabyo dushaka kubikubwira. Imana yanditse inkuru zikomeme mugitabo cayo rero dushaka urabe izo nkuru zikomeme naho turi ubu.

Harigihe twoguha amajambo ava muri twebwe no muri bibiriya ye mucongereza no mumvugo yawe. Harigihe twakubaza nimba ushaka kuyasoma mururimi rwawe. Turazi kwimvugo yawe ari nziza muruhande guwuriwe nimana iratahura kuko ariyo ya ruremye. Turakunda twumve uvuga mururimi rwawe unadusangiza ivyerekeye umuco wawe natwe. Ntufise gusoma igipapuro utabishaka.

3. Ikivugwaho cihariye mumwanya wamasomo

Mwisaha imwe yanyuma uzohura numwigisha wawe hamwe nabantu bo mwishuri ryawe. Umwigisha wawe azo tegura icigisho abafashe mwese uko mwokoresha icongereza neza.

Resources / Isoko

Here are some resources that will help you.
Ngaha hari isoko riza kubafasha.

God's Big Story / Inkuru nyamukuru Yimana

In our community time, we will learn God's big story, one small thought at a time. Here is the story and the verses from God's Book that help us know it is true.
Umwanya wubusabane bwacu tuzoza turiga inkuru nyamukuru Yimana muncamake burigihe. Ngaha hariho inkuru nimirongo biva ku Mana bidufasha kumenya kwarivyo.

Concept 1: Making and breaking the rules

Iciyunviro 1: Gukora no kwonona amategeko

- | | |
|---|---|
| 1. God made everything, and God makes the rules.
<i>Genesis 1:1</i> | 1. Imana yakoze vyose kandi imana yashize amategeko.
<i>Itanguriro 1:1</i> |
| 2. When Satan came as a snake and lied to Adam and Eve, they broke the rules.
<i>Genesis 3:12-13</i> | 2. Igihe Shetani yaza yaciye munzoka hama abesha Adamu na Eva hama bonona amategeko.
<i>Itanguriro 3:12-13</i> |
| 3. Everyone breaks the rules.
<i>Romans 3:23</i> | 3. Umwe wese aronona amategeko.
<i>Abaroma 3:23</i> |

Concept 2: Punishment

Iciyunviro 2: Igihano

- | | |
|--|--|
| 4. God must punish people forever for the bad things they do.
<i>Romans 6:23</i> | 4. Imana ingomba guhana abantu burundu kubikorwa bibi bakora.
<i>Abaroma 6:23</i> |
| 5. God made a plan to save people from punishment.
<i>Genesis 3:15</i> | 5. Imana itegura gukiza abantu kuva mugihano.
<i>Itanguriro 3:15</i> |
| 6. God promised to use Abraham's special family to save people from all nations from punishment.
<i>Genesis 22:18</i> | 6. Imana isezeranya ko izokoresha uruvyaro rwa Aburahamu rwihariye gukiza amahanga kuva mugihano.
<i>Itanguriro 22:18</i> |
| 7. Years passed while people did many bad things.
<i>Judges 17:6</i> | 7. Imyaka iheze igihe abantu bakora ibibi vyinshi.
<i>Abacamanza 17:6</i> |

Concept 3: **Savior**

Iciyunviro 3: **Umucunguzi**

- | | |
|--|--|
| 8. Then, the One Who Saves came as a baby named Jesus.
<i>Luke 2:11, Matthew 1:21</i> | 8. Hama uwuducunguye yaje nku mwana yitwa Yesu.
<i>Luka 2:11, Matayo 1:21</i> |
| 9. He is God, because He is the Father's Son.
<i>Luke 1:32</i> | 9. Yesu nimana kubera arumwana wase.
<i>Luka 1:32</i> |
| 10. He never broke the rules.
<i>1 Peter 2:22</i> | 10. Ntiyononye amategeko.
<i>1 Petero 2:22</i> |
| 11. Jesus, the Father's Son, always did good things.
<i>John 10:32</i> | 11. Yesu umwana wase yamyeye akora ibitunganye.
<i>Yohana 10:32</i> |
| 12. But, God punished Him instead of us, and He died.
<i>1 Peter 2:24</i> | 12. Ariko Imana yaramuhanye kubwacu nawe arapfa.
<i>1 Petero 2:24</i> |
| 13. Then, God made Him alive again!
<i>Romans 15:3-4</i> | 13. Hama Imana imugira kubaho kandi.
<i>Abaroma 15:3-4</i> |

Concept 4: **Saved / Rescued**

Iciyunviro 4: **Gucunguwa / Gukiza**

- | | |
|--|--|
| 14. Everyone needs saving, and God wants to save them.
<i>2 Peter 3:9</i> | 14. Umwe wese ashaka umucunguzi ni mana ishaka kubacungura.
<i>2 Petero 3:9</i> |
| 15. Jesus is the only way to God.
<i>John 14:6</i> | 15. Yesu ninzira yonyene kumana.
<i>Yohana 14:6</i> |
| 16. We can tell God,
"I know it's true Jesus lived and died for others!
I want to follow His ways!
Please save me from being separated from You forever!"
<i>Romans 10:9</i> | 16. Dushobora kubibwira Imana
"Ndabizi kwarivyo Yesu yabayeho kandi yapfuye kubwacu!
Ndashaka gukurikira inzira ye!
Nkusavye unkize gutandukana nawe burundu!"
<i>Abaroma 10:9</i> |
| 17. Then, God saves us.
<i>Acts 16:31</i> | 17. Hama Imana iradutabara.
<i>Ibyakozwe 16:31</i> |

Concept 5: Future hope

Iciyunviro 5: Ivyizigiro vya hazaza

18. Then, He will not punish us forever.

Romans 6:23

19. He will help us every day.

Hebrews 13:6

20. He will be our God and friend forever.

1 Thessalonians 1:10

17. Hanyuma ntazoduhana burundu.

Abaroma 6:23

18. Azodufasha buri muni.

Abaheburayo 13:6

19. Azoba Imana yacu numugenzi burundu.

1 Abatesalonike 1:10

Songs about truth / Indirimbo zerekeye ukuri

In our community time, we will learn some songs in English. Here are words from three of them.

Umwanya wubusabane bwacu tuzoza turiga indirimbo zimwe zicongereza. Ngaha hari amajambo avuye mundirimbo zitatu.

Your Love Is Deep / Urukundo Rwawe Rurimbitse

Your love is deep
Your love is high
Your love is long
Your love is wide

Urukundo rwawe rurimbitse
Urukundo rwawe ni runini
Urukundo rwawe ni rure rure
Urukundo rwawe ruragutse

Your love is deeper than my view of grace
Higher than this lowly place
Longer than this road I've traveled
Wider than the gap you fill

Urukundo rwawe rurenze ibitekerezo vyanje
Hejuru kurenga ahantu ho hasi
Rure rure kuruta iyi nzira nanyuzemwo
Ruragutse gusumba ikinogo uriko uruzuza

© Integrity Publishers. Reprinted by permission.

Good, Good Father / Papa Mwiza Mwiza

You're a good, good Father
It's who You are
It's who You are
It's who You are
And I'm loved by You
It's who I am
It's who I am
It's who I am

Uri Papa Mwiza Mwiza
Nico urico
Nico urico
Nico urico
Kandi nakunzwe nawe
Nicondi
Nicondi
Nicondi

You are perfect in all of your ways
You are perfect in all of your ways
You are perfect in all of your ways
to us.

Urintungane munzira zose
Urintungane munzira zose
Urintungane munzira zose
kuritwe.

© 2012 Integrity's Alleluia! Music. Administered by Capitol CMG Publishing. Reprinted by permission.

Great Are You Lord / Urinkuru Mana

You give life, You are love
You bring light to the darkness
You give hope, You restore
every heart that is broken
Great are You, Lord.

And all the earth will shout Your praise
Our hearts will cry,
these bones will sing
Great are You, Lord.

Utanga ubuzima ururukundo
Uzana umucyo mumwijima
Utanga ivyiringiro ukagarura
umutima wa vunitse
Urinkuru Mana.

Nisi yose izovuza impundu yishimwe ryawe
Imitima yacu izorira
na magufa azoririmba
Urinkuru Mana

© Integrity Publishers. Reprinted by permission.